

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

جامعة محمد لمين دباغين – سطيف 2.

كلية الآداب و اللغات.

قسم اللغة و الأدب العربي.

تخصص: لسانيات تطبيقية.



## تجربة المجلس الأعلى للغة العربية في تعريب مصطلحات العلوم.

إشراف الأستاذ أو الدكتور:  
مصباح حنان.

إعداد الطالب:  
ساحلي مولود.  
غزلي احمد.

السنة الجامعية: 1445-1446 هـ / 2023-2024 م

# خطة البحث:

مقدمة:

الفصل الاول: المجلس الاعلى للغة العربية.

01- تعريف المجلس الاعلى للغة العربية.

02- نشأته.

03- اهدافه ومهامه.

04- نشاطاته.

الفصل الثاني: التعريب و مشاريع المجلس الاعلى للغة العربية.

01- تعريف التعريب و طرقه.

02- مشاريع اصدارات المجلس الاعلى للغة العربية.

الفصل الثالث: مخطط و جهود المجلس الاعلى للغة العربية.

01- مخطط الهيكل التنظيمي للمجلس الاعلى للغة العربية.

02- جهود المجلس في تنمية اللغة.

03- موازنة بين المجلس و الجامعات ( اوجه الشبه و الاختلاف ).

خاتمة:

قائمة المراجع.

إن المؤسسات اللغوية من مجامع و مجالس عليا و مختلف الهيئات العلمية هي اماكن يقتدى بها عملا في تطوير اللغة و محاولة تجديدها بما يناسب كل عصر حديث، حفاظا على هوية اللغة و تاريخها و مختلف علومها من نحو و صرف و بلاغة ... الى غير ذلك من العلوم، ما يدل على خصوبة و قيمة هذه الهيئات في خدمة تراثنا العربي، و الذي تشكل اللغة العربية احد عناصره الاساسية، التي ظلت محافظة على كيانها اللغوي و البلاغي عبر عصور طويلة، و من هذه الهيئات اللغوية المجلس الاعلى للغة العربية، هذا المجلس الذي يقوم بمجهودات جبارة و قيمة من طرف اعضائه، من اجل الحفاظ على هوية اللغة و تطوير استعمالها في مجالات الحياة اليومية، بما فيها العلمية و الثقافية و الطبية و القانونية و السياحية و في مجالات عديدة اخرى.

السؤال الذي يطرح نفسه هنا: ما هو المجلس الاعلى؟ و ما جهوده في تنمية اللغة العربية؟

## الفصل الاول: المجلس الاعلى للغة العربية.

### 01- التعريف بالمجلس الاعلى للغة العربية:

هو هيئة وطنية استشارية تتمتع بشخصية معنوية، و موضوعية، تحت اشراف رئيس الجمهورية، وفي سنة 2016 م تم ترقية المجلس الاعلى للغة العربية الى هيئة دستورية في التعديل الدستوري الاخير، إذ نصت المادة الثالثة من الفصل الاول على ان:

-/ اللغة العربية هي اللغة الوطنية و الرسمية.

-/ تظل اللغة العربية اللغة الرسمية للدولة.

\* يكلف المجلس الاعلى للغة العربية على الخصوص بالعمل على ازدهار اللغة العربية و تعميم استعمالها في الميادين العلمية والتكنولوجية و التشجيع على الترجمة اليها لهذه الغاية. (01)

### 02- نشأة المجلس الاعلى للغة العربية:

ظهرت فكرة تأسيس هذا المجلس بعد حوالي ثلاث عقود من استقلال الجزائر، ففي سنة 1991 م صدر قانون تعميم استعمال اللغة العربية، هذا الاخير الذي يضع آليات تطبيق المادة الثالثة من دستور الجمهورية لسنة 1963 م موضع التنفيذ، و في سنة 1998 م عدلت المادة 23 من القانون المشار اليه، و التي تنص على انشاء هيئة في رئاسة الحكومة مكلفة بمتابع تطبيق القانون، ثم استبدلت بهيئة استشارية تحت اشراف رئيس الجمهورية، تتكون من: رئيس و مكتب و ثلاث لجان يعينون جميعا بمراسيم رئاسية، ثم انشا المجلس الاعلى للغة العربية بموجب المادة الخامسة من الامر 30/96 بتاريخ 21 ديسمبر 1998م، و المعدل للقانون 226/91 في 16 يناير 1991 م، و حددت صلاحياته و تنظيمه و عمله بموجب المرسوم الرئاسي 98/226 المؤرخ في 11 جويلية 1998. (02)

---

01- الجريدة الرسمية، العدد 25، افريل، 2002.

02- الموقع الالكتروني الرسمي للمجلس: <http://www.hcla.dz/wp>، ( حول المجلس و مهامه ).

من اهم مهام المجلس الاعلى للغة العربية مايلي:

- 01- يتابع تطبيق احكام القانون 05/91 الصادر في 19 يناير سنة 1991 م و كل القوانين الهادفة الى تعميم استعمال اللغة العربية و حمايتها و ترفيتها.
- 02- يساهم في اعداد و اقتراح العناصر العملية التي تشكل قاعدة لوضع برامج وطنية في اطار السياسة العامة لبرامج تعميم استعمال اللغة العربية.
- 03- يدرس و يبدي رايه في مخططات و برامج العمل القطاعية الخاصة بتعميم استعمال اللغة العربية و يتأكد من انسجامها و فعاليتها.
- 04- يعمل على تطبيق التشريع و التنظيم المتعلقين بتطبيق استعمال العربية في الادارات و المؤسسات، و الهيئات العمومية، و مختلف الأنشطة لاسيما الاقتصادية و الثقافية، و الاجتماعية.
- 05- يعمل على تعبئة الكفاءات العلمية و التقنية لتمكينها من انجاز الدراسات و الابحاث و اقتراح البرامج التي تساعد على ازدهار اللغة العربية.
- 06- تنظيم الندوات و المنتقيات، و الايام الدراسية حول موضوع استعمال اللغة في مختلف المجالات و يسهر عللا استغلال نتائجها و نشرها بكل الوسائل.
- 07- يوجده عمل المؤسسات، و الهيئات و القطاعات التي تمارس أنشطة الثقافة و الاعلام، و التربية و التكوين في مجال تطوير و تعميم استعمال اللغة العربية.
- 08- يقدم الملاحظات التقويمية الى القطاعات المكلفة بإنجاز برامج تعميم استعمال اللغة العربية، يقدم تقريرا سنويا عن مهامه السابقة الى رئيس الجمهورية. (01)

#### 04- نشاطات المجلس الاعلى للغة العربية:

أ- / ندوات وطنية و دولية و منتقيات من بينها:

- تيسير النحو، - الخط العربي، - مظاهر وحدة الشعب الجزائري من خلال فنون العقول الشعبية، - اللغة العربية و تكنولوجيا المعلومات، دور اللغة العربية في التواصل و التضامن و الوحدة بين اقطار المغرب العربي، -القرآن الكريم و اللغة العربية، - تحدي الرقمنة باللغة العربية.

ب- /محاضرات و موائد مستديرة تحت شعارين:

/- الاول " حوار الافكار" و هو منبر مفتوح يهدف الى التفكير الحر و ادلاء الراي حول قضايا اللسان و الثقافة و علاقتها بالمجتمع.

/- الثاني " فرسان الابيان " و هو منبر خاص بالمبدعين في فنون اللغة العربية و علومها و آدابها.

ت- /ايام دراسية حول:

/- تعميم استعمال اللغة العربية في الدارة و المحيط.

/- دور وسائل الاعلام في نشر اللغة العربية.

/- تقييم مدى تقدم عملية تعميم استعمال اللغة العربية في الادارة.

ث- /جلسات التشاور و الاستماع:

يقوم المجلس بعقد لقاءات دورية مع مختلف القطاعات لدراسة واقع استعمال اللغة العربية بالإدارة مركزيا و محليا و تدليل الصعوبات.

ج- /تكريم المتفوقين:

يسعى المجلس الاعلى للغة العربية من خلال تكريم المتفوقين الى تشجيع الامتياز في مختلف المجالات و لكل الاعمار و الفئات من ذلك:

/- تكريم المتفوقين في شهادة البكالوريا.

/- تكريم الثانويات المتميزة في شهادة البكالوريا.

/- تكريم المتفوقين في مسابقة الخط و الاملاء.

## الفصل الثاني: التعريب و مشاريع المجلس الاعلى للغة العربية.

### 05- تعريف التعريب وطرقه.

هو إدخال ألفاظ أعجمية إلى اللغة العربية على نحو يتلاءم مع خصائص اللغة العربية.

في العصر الحديث، قامت صيحات تنادي بضرورة التعريب، فنحن اليوم أمام كم هائل من الألفاظ الأجنبية التي جاءت إلينا من صنع الحضارة الغربية، وأغلبه يتعلق بالأشياء التي هي من صنع أيديهم كالأسماء المتعلقة بالمخترعات والصناعات والعلوم والطب والصيدلة مثل: إسبرين راديو تلفزيون فاكس كمبيوتر..

فإذا كان للفظة الأجنبية مقابل في لغتنا مثل: تليفون، تقابلها لفظة: هاتف. فهذه اللفظة لا يجوز تعريبها، لأن لها ما يقابلها، التعريب يكون للفظة التي لا مقابل لها في لغة العرب مثل: كمبيوتر: عريت إلى: حاسب أو حاسوب.

لقد عرفنا الكمبيوتر، ودرج على ألسنتنا، فمن الصعب أن نستسيغ لفظة: الحاسوب، وهذا من مشكلة التعريب في العصر الحديث.

إن مجامع اللغة العربية حتى الآن، لم تعالج هذه المشكلة معالجة حاسمة، فهي تنتظر حتى يشيع اللفظ الأجنبي لدى العامة والخاصة، ثم تقوم بعد مدة طويلة بتعريب الكلمة الأعجمية، وذلك بعد شيوع اللفظة الأعجمية مثل (الراديو) لقد على ألسنة الناس، فلا بد من تعريب الكلمات الأجنبية بأسرع وقت ممكن حتى لا يغلب الاستعمال الأجنبي.

وللتعريب طرق هي :

### 01- التعريب بالمعنى:

فكلمة: سنديوش قالوا عنها: شطيرة، أو فطيرة.

و تلفزيون: يدل على رؤية الصورة فقالوا: رائبي، ثم قالوا: تلفاز، حيث اشتقوا هنا لفظة من اللفظة الأجنبية.

## 02- تغيير اللفظة الأعجمية بإبدال حرف عربي مكان حرف عربي آخر :

إسماعيل	أصلها: إسمائيل
مهندس	أصلها: مهندز
إبراهيم	أصلها: إبراهيم
هارون	أصلها: شارون
شمعون	أصلها: شيمون

## 03- إبقاء اللفظة الأعجمية على حالها دون تغيير: كُرْكُم: الزعفران.

و هناك معاجم خاصة بالمصطلحات التي استوعبتها اللغة العربية في جميع الفنون والآداب والعلوم الإنسانية بسبب الاشتقاق والتوسع اللغوي فأصبحت عربية بعد أن دخلت إلى لغتنا من اللغات الأخرى.

## 06- / مشاريع المجلس الاعلى للغة العربية:

للمجلس مشاريع عديدة قام بها في سبيل النهوض بالعربية من بينها: (01)

- / معجم البئة و الطاقات المتجددة مع وزارة البئة.

- / معجم لغة الفلاحة مع وزارة الفلاحة و التنمية الريفية و الصيد البحري.

- / المعجم العربي الموحد لألفاظ الحياة اليومية.

معجم المصطلحات القانونية الموحدة مع المجلس الاسلامي الاعلى و جامعة الجزائر، وهذه المعاجم و غيرها كثير، و هي معاجم متخصصة تم انجاز كل معجم منها لقطاع معين: اجتماعي او اداري و الغرض منها: تعميم استخدام اللغة العربية في هذه القطاعات.

معجم الثقافة الجزائرية: هو معجم يضم كل ما من شأنه ان يعرف بتاريخ الجزائر و الغرض منه نشر الثقافة الجزائرية و اصولها و مقوماتها سواء داخل الوطن او خارجه من اجل بنا منظم للذاكرة الثقافية للجزائر.

## 07- / اصدارات المجلس الاعلى للغة العربية.

أ- المجلة: سهر المجلس العلى للغة العربية منذ تأسيسه على اصدار مجلات و هي:

-/ مجلة اللغة العربية: هي مجلة فصلية محكمة تهتم بقضايا اللغة العربية و مجالاتها، صدر منها 49 عدد.

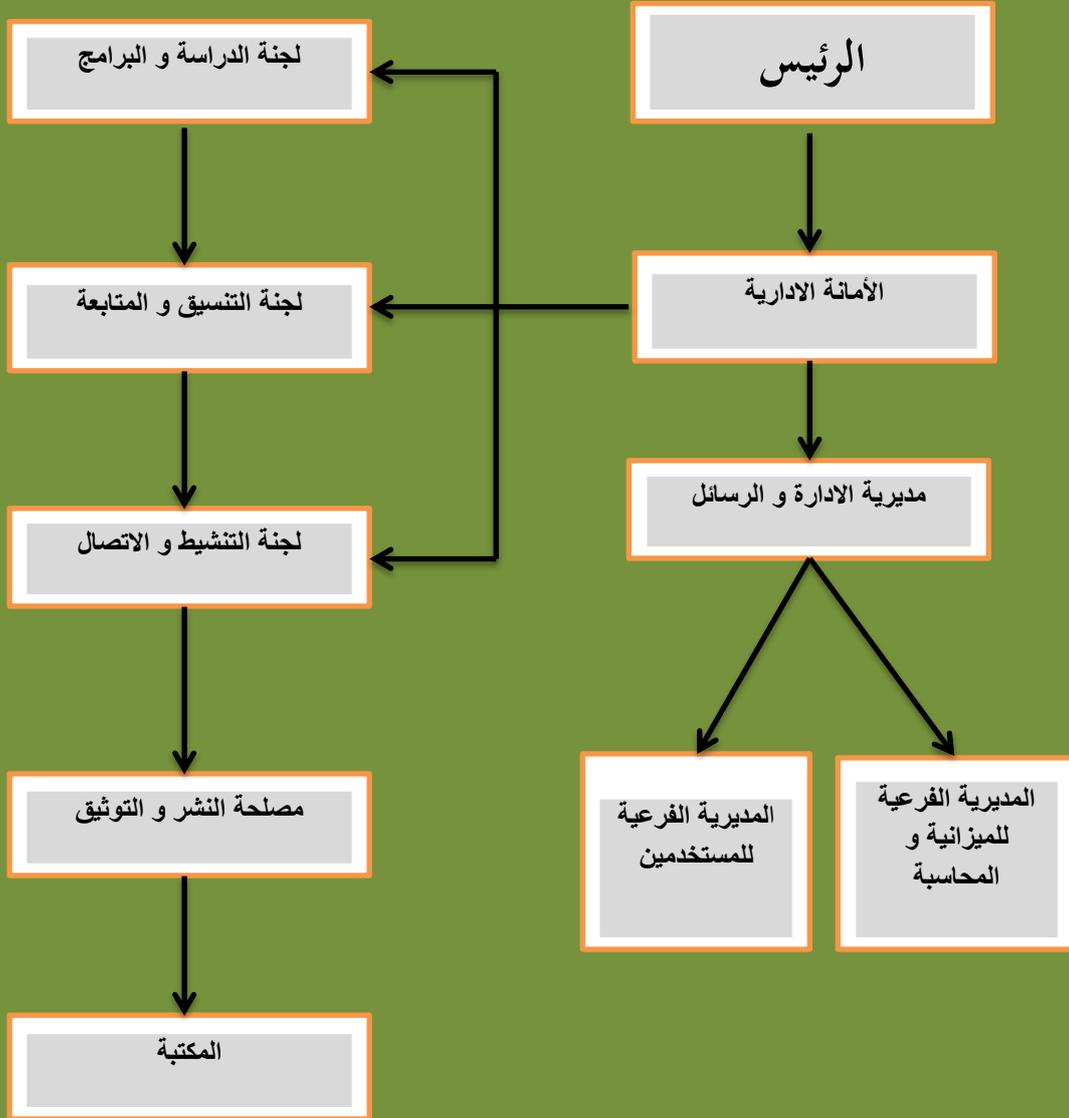
-/ مجلة معالم الترجمة: و هي مجلة محكمة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي و دراسات الترجمة صدر منها 13 عدد.

-/ مجلة العلوم و التكنولوجيا: هي محكمة نصف سنوية صدر منها لحد الان عدد واحد.

ب- نشر اعمال الندوات و الملتقيات: و لأجل دعم المشروع الوطني في نشر الثقافة، قام المجلس بطباعة الندوات و الملتقيات و الايام الدراسية و توزيعها على الهيئات و المؤسسات ذات العلاقة.

ج- نشر الاعمال الفائزة بجائزة اللغة العربية: كل هذا فغي اطار تشجيع اعمال الباحثين و مختلف اعمالهم.

د- دفاتر المجلس: سلسلة منشورات الجيب، يتضمن خلاصات اعمال المحاضرات و الموائد المستديرة.



## 09- / جهود المجلس الاعلى في تنمية اللغة:

### 01- / المعجم العربي:

و تتمثل هذه الجهود في المنجزات التالية:

أ- المعجم الفلاحي بإسهام وزارة الفلاحة، - معجم الثقافة الجزائرية يسعى لبناء منظم لذاكرة الثقافة للجزائر، - معلمة المخطوطات الجزائرية، - المعجم العربي الموحد لألفاظ الحياة العامة، - دليل الادارة الخاص بالمصطلحات المتداولة في مؤسسات الدولة، - المبرق و هو قاموس موسوعي يتناول مفاهيم و مصطلحات الاعلام و الاتصال، - دليل التسيير و المحاسبة، - دليل في تسيير الموارد البشرية، - دليل المحادثة الطبية، دليل الوسائل العامة، - دليل المكتبة.

### 02- / تيسير النحو العربي:

تمثلت الجهود العربية للمجلس الاعلى للغة العربية في الجزائر في تيسير النحو العربي من خلال عقد ندوة تيسير النحو في 24/23 أفريل 2001 بالمكتبة الوطنية بالجزائر، بإشراف المجلس الاعلى للغة العربية.

### 03- / الامن اللغوي او الثقافي:

تمثلت جهود المجلس الاعلى للغة العربية هنا في نشر ثقافة التعايش اللغوي الثقافي المشترك حل اساسي يجاوز الحوادث اللغوية التي قد تعترض طريقة اللغة العربية و ثقافتها، فهذا التعايش يتحقق الأمن اللغوي الذي يفضي الى امن ثقافي.

### 04- / التعريب:

ان التعريب له بعدان: بعد خارجي (وضع المصطلحات او المعاجم) و بعد داخلي، لكن ينبغي ان تركز الجهود اولا على تنمية اللغة داخليا، حيث ان البعد الداخلي للغة (التهيئة) يعزز وضع البعد الخارجي (التمكين للعربية في جميع المجالات)، والمجلس مؤسسة مهمتها التخطيط للوضع الداخلي للغة العربية، فقد صب تجربته المصطلحية فيما اصدره من مشروعات معجمية و عنايته بقضايا اللغة العربية و التعريب، و لقد نشر المجلس الاعلى للغة العربية مقالات كثيرة في التعريب و اللغة العربية ينبغي الوقوف عندها بالتحليل، و نظرا للعناية الكبيرة التي اولاهها المجلس لطبع الاعمال و النشاطات و نشرها فانه يصعب على كل راغب في تقييم اعماله حصرها و دراستها.

### 05- / الترجمة:

من مهام المجلس الاعلى للغة العربية الترجمة الى العربية، فهو يصدر مجلة " معالم " المتخصصة في الترجمة، يتم من خلالها ترجمة مستجدات الفكر العالمي، من قبل اساتذة متخصصين في هذا المجال.

- / اوجه الشبه:

- 01- تتشابه معظم اهداف و مبادئ المجامع اللغوية و المجلس الاعلى للغة العربية في كل ما يتعلق بتراث الامة، في ضبط المصطلحات و تحديثها و تطويرها و السهر على ازدهار اللغة العربية و تعميم استعمالها بالوسائل التكنولوجية الحديثة.
- 02- تشابه في طبيعة المنجزات و الاعمال و النشاطات، فكل منهما يصدر المجالات و المعاجم و الادلة المتخصصة.
- 03- كلاهما يعاني من تأخر انجاز الكثير من المشاريع الكبرى، و السبب لذلك هو التعقيدات الادارية قبل الموافقة عليها، بالضافة الى ضعف التمويل و التخطيط.

- / اوجه الاختلاف:

المأمل الى ما قلناه سابقا يتضح انه لا يوجد اختلاف كبير بين المجامع اللغوية المنتشرة في الوطن العربي، وبين المجلس الاعلى للغة العربية بالجزائر ما عدى اختلاف التسمية، و كفيات العمل، و طبيعة بعض الاعمال و النشاطات التي لا تخدم الوطن العربي ككل بل تتناسب فقط مع البلد التابع له، اضافة الى اختلاف اوقات اصدار المؤلفات و تنظيم المؤتمرات و الايام الدراسية و تباين بعض شروط النشر بالمجلات و الدوريات، و هي في مجملها في نظرنا اختلافات بسيطة طبيعية يمكن تجاوزها.

من كل ما سبق يتضح لنا ان المجلس الاعلى للغة العربية هو هيئة او مؤسسة تأسست بهدف تعزيز و تطوير اللغة

العربية في بلد معين او في العالم العربي بشكل عام، اذ يعمل عل حفظ و تعزيز اللغة العربية كلغة رسمية و ثقافية و علمية، و يعمل

على تطوير استخدامها في مختلف المجالات و المؤسسات، و عليه يتوجب علينا تثمين جهد المجلس الاعلى للغة العربية بالجزائر،

رغم كل النقائص و الصعوبات التي يواجهها، و يمكن ان نحكم عليه بانه لا يقل اهمية عن المجامع اللغوية العربية الهامة في الوطن

العربي، بالنظر الى حدائته و نشأته و مشاريعه و انجازاته التي لا يستهان بها، و التي حققها في حوالي 20 سنة رغم الظروف

الصعبة والمختلفة، فلا يمكن ان يستمر المجلس الا بتكاتف جهود الاساتذة و الباحثين الجامعيين و الاكاديميين، من اجل بعث

الحياة في اللغة العربية و تصبح لغة العلم الحديث، و البحث العلمي و التقنيات الحديثة، و لغة جميع الفعاليات الحضارية و

الثقافية، مثلما كانت عليه في ازهى عهودها.

## قائمة المراجع و المصادر:

-/ الجريدة الرسمية، العدد 25، افريل، 2002.

-/ الموقع الالكتروني الرسمي للمجلس: <http://www.hcla.dz/wp>، (حول المجلس و مهامه).

-/ حديجة مداني، جهود المجلس الاعلى للغة العربية في تحقيق الامن اللغوي-الثقافي.

-/ اسمهان مصرع، جهود المجلس الاعلى للغة العربية بالجزائر في تيسير النحو العربي.